Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt siebie samego niech zwodzi jeśli ktoś uważa mądry być wśród was w wieku tym głupi niech stanie się aby stałby się mądry |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt samego siebie nie oszukuje;\* jeśli ktoś z was uważa, że jest mądry\*\* w obecnym wieku, niech się stanie głupim, aby stać się mądrym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żaden siebie samego niech zwodzi; jeśli ktoś uważa mądry być w was w wieku tym, głupim niech się stanie, aby stał się mądry.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt siebie samego niech zwodzi jeśli ktoś uważa mądry być wśród was w wieku tym głupi niech stanie się aby stałby się mądry |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt samego siebie nie oszukuje. Jeśli ktoś z was uważa, że jest mądry w obecnym wieku, niech się stanie głupi, aby zmądrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nikt nie oszukuje samego siebie. Jeśli komuś spośród was wydaje się, że jest mądry na tym świecie, niech się stanie głupim, aby stał się mądrym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże nikt samego siebie nie zwodzi; jeźli się kto sobie zda być mądrym między wami na tym świecie, niech się stanie głupim, aby się stał mądrym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się żaden nie zwodzi. Jeśli kto zda się być mądrym między wami na tym świecie, niech się zstanie głupim, aby był mądrym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj się nikt nie łudzi. Jeśli ktoś spośród was mniema, że jest mądry na tym świecie, niech się stanie głupim, by posiadł mądrość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj nikt samego siebie nie oszukuje; jeśli komuś z was się wydaje, że jest na tym świecie mądry, niech się stanie głupim, aby się stać mądrym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt nie oszukuje samego siebie. Jeżeli na tym świecie ktoś uważa, że jest mądry pośród was, niech się stanie głupi, aby się stać mądrym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oszukujcie samych siebie! Jeśli ktoś z was uważa się za mądrego na tym świecie, niech się stanie głupim, aby stać się mądrym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nikt się nie oszukuje. Jeśli ktoś u was uważa, że jest uczonym na tym świecie, niech się stanie głupi, aby zostać mądrym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ulegajcie złudzeniom. Kto uważa się za mądrego według zasad tego świata, niech sobie uświadomi swoją głupotę, a wtedy okaże się mądry.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nikt nie zwodzi samego siebie. Jeśli komuś z was wydaje się, że jest mędrcem w pojęciu tego świata, niech uważa się za głupca, a wówczas stanie się mądrym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ніхто себе не ошукує. Як кому з вас здається, що він між вами мудрий у цьому вікові, хай стане дурним, щоб стати мудрим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nikt nie zwodzi samego siebie; jeśli ktoś między wami uważa, że jest mądry na tym świecie, niech się stanie głupi, aby mógł stać się mądrym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech nikt się nie łudzi. Jeśli ktoś sądzi, że jest mądry, niech się stanie "głupi", żeby się mógł stać naprawdę mądry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj nikt samego siebie nie zwodzi: Jeżeli ktoś wśród was myśli, że jest mądry w tym systemie rzeczy, niech się stanie głupi, aby móc się stać mądrym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przestańcie się więc łudzić. Jeśli ktoś jest dumny ze swojej mądrości, niech lepiej stanie się głupcem, aby zdobyć prawdziwą mądrość. |

1. 1) <x>550 6:3</x>; <x>660 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 5:21</x>; <x>530 8:2</x> [↑](#footnote-ref-3)